

# Wakana tewiyari

El hombre gallo

Lengua huichol  
Estado de Durango







### **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

### **Hutarieka Artículo Constitución hetsie mayemie**

A. 'Iki constitución pira kumate miri yapiayumieme indígenatsixi wakiekari mukumane yukimana meteheti maitikikati miri 'umaniere yameyiati.

[...]

IV. Yu niuki, yu maiyá miri tita memite 'ayexeiya, matsi waikawa mepite'ayeitiwani 'aixi tí'aneme; tsiere mekate hauyehipáti.



# Wakana tewiyari

## El hombre gallo

Lengua huichol del estado de Durango





*Wakana tewiyari*  
*El hombre gallo*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Captura**

Benjamín Orozco González  
María del Refugio Ochoa  
Francisca Victoriano Arellano

**Traducción**

Raymundo de la Cruz Lerma  
Gumersindo de la Cruz Aguilar  
Santos González de la Cruz

**Dictaminación de textos**

Roberto Carrillo Aguilar  
Ignacio de la Cruz Muñoz  
Santos González de la Cruz

**Texto de la presentación en  
lengua huichol**

Ignacio de la Cruz Muñoz

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Julián Cicero

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN: Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-19-0**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



# Wakana tewiyari

## El hombre gallo

Lengua huichol del estado de Durango





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Kemiti kuxata 'ena mirayemie

Mukuaiwanihepai, miri tseyeti iku hepai miki piniukieya. Hakakati, miri ha'utsiwiti, yiriti miri reimie xatati, taxaiyeti miri tsiiraiyeti 'Utatirarikati miri witsi'aneti. Heiwa hatsiwiti, ya 'ayumieme puwairiya, pitatukari, pauyewetse...

Miki xika hauyewekani tepikata 'enieni wamuyehaane, xekia pihekia yapeti kuie, 'etsiwa tsaipaiyeti kwie, ha 'umawekaku: yamepepeti xeikia mepi hekiaka memite 'u'uwa.

Miri niukiyari pikahekiare, nitepikata 'enieni: miki niukiki teriwarika pumawe, ni xewiti pikahiki; muyehane niuki pikayiwe... ya ayumieme tepi'iteiritani niuki, te 'ika hatuiyati, hapuka te'ikawiwiriwati, 'aixi tete 'i'iwiyati,'aixi mitiwereniki, witsimitemarikaki, 'uxa'a warie tatukari maniereniki, mitata'ikitiani tanaime 'ena temu'uwa kwiepa, wa muyehane hakewa temenuiwakate.

Temu'uwa teiteri yiki tete'uniuti mekiku muyehane mepita'enieni yunaiti. Waikawa muxuawe yiki rayuteriwati, miki taniuki payani waikawa tirikaiyeti yu'eniiriikiti mikiri yemeki 'aixi temite kuyuruwaniki temanu 'uwatsie. Ni xewiti yapikatayini, hiki tame tepuwaikawa temu'uwa tetirikaiyeti tepakine.

Miki taniuki, tepi'enie, tepi xeiya, pihekia, teriwarika yiki piti'eniiriiki, ni hípame wa hepai pikati'eniiriiki. Ya 'ayumieme nanahuatatsixi, zoquetsixi, wakirixi, wixaritari, mexikanerutsixi, mixtekutsixi, mazatekutsixi, zapotekutsixi, ngiguatsixi, tenektsixi, totonakutsixi, chichimekatsixi, miri hñahñutsixi, tame miki taniuki tepi'enie temukumane, meripai kepauka mireyi pitayeyari, ta'ukitsiema, tatewarima mepite'uyuri, mete'akumaiti, hiki hipati niuki peuyewexime, tame yatetapaimeti tepikahetimaiyawawe ta niuki, meripaiti muyehane tame taniuki pikaha'eriwakai.

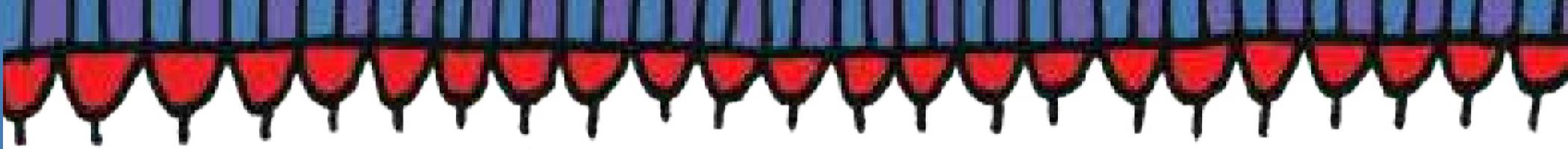
Tayeyari hiki panutanierixi, 'iyari hepai 'u'iweti temitekuxataniki taniukiki. Yeyari muyehane, taniuki, 'imiari hepai, payeniere, pireutere xika tame te'iwikweitsitiaka, payeniereni.

Hiki ya'ayumieme tepitekuxatani, tepite'uti'utiwani, taniuki tepi'iwieka, tewapaiti mimatiwaniki taniuki meripai mieme, hiki paixeikia tepaitikani, kename tiiri memu'uwa mekete 'uti'utiwani, meke 'utiniukani, 'ukitsi tiirixi miri 'ukari tiirixi, mekiku kwieyaritsie temitama.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





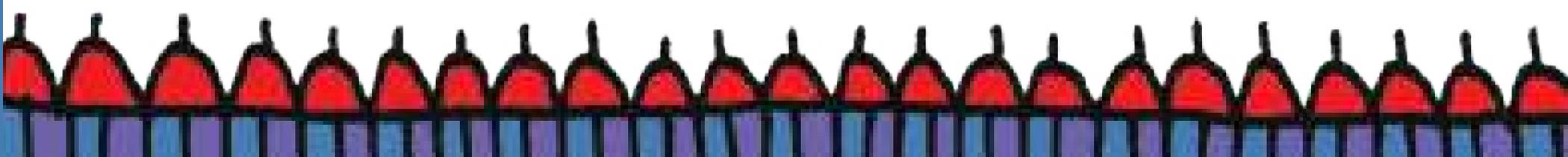


# Índice

Presentación	6
El gato se lava la cara (Poema)	13
Adivinanzas	14
La flor que cayó	16
Hermano	17
El venado (Canto tradicional)	18
Trabalenguas	19
¿Por qué está así la gallina?	20
Perdí un billete	22
Adivinanzas	24
Canto de cuna	26
Rimas	27
Adivinanzas	28

# Tita mirayemie

Kemiti kuxata 'ena mirayemie	7
Mitsu mi 'itaima	13
Ti maiweme neti matsi	14
Tuutú makawiwi	16
Ne'iwá	17
Maxa	18
Teriwarika není weranariyame	19
Titayari wakana yareu'ane	21
Wiyeti nepauye wiwi	23
Tineti matsi	25
Kwikari tikutiwame	26
Teriwarika yaxeikiá manu yitiká	27
Tineti matsi	29



El chapulín y la araña	30	'Utsika miiri tuuka	31
El toro negro (Poema)	32	Turu mau yiwi	32
Las flores blancas	33	Tuutú mi tuxa	33
Trabalenguas	34	Není weranariyame	34
La garza blanca	35	Kwaaxú mautuxá	35
Las cabras (Poema)	36	Kapuratsixi	36
Adivinanzas	37	Kwinie áku pereuta maiwé	37
El pájaro chico	38	Wiikí tsimipé	38
Adivinanzas	39	Xeiyá kayumainiá	39
La que está pintada	40	Mata kururetima	41
La tortuguita (Poema)	42	'Aayé nunutsi	42
Adivinanzas	43	Tineti matsi	43
Las flores azules	44	Tuutú miyuyuawi	44
El Brasil	45	'itsa	45

Adivina, adivinador	46	Timaiweme tineti matsi	47
Las letras de flores	48	Tuutú 'uxayari	48
Trabalenguas	49	Teriwarika neni weranariyame	49
¡Así me sucedió!	50	'Epai kanetiniu yurieni	50
Yo ya me voy	51	Ne neka neyaani	51
El hombre gallo	52	Wakana tewiyari	53
El Sol (Poema)	54	Tau	54
La pájara azul	55	Wikí mauyuawi	55
Trabalenguas	56	Neni weranariyame	56
Lo que me pasó	57	Ke minetiuyuri	57
La casa del zorro	58	Kauxai kiya	59
Poema de cuna	60	'Akirika	61
La mariposa	62	Kipi	62
Canto de arrullo	63	Kwikári ti kutiwame	63



# El gato se lava la cara (Poema)

El gato se lava,  
se lava la cara.  
Vendrá una persona,  
como si supiera.

Él bien que lo sabe  
que está sucia su cara.  
Nadie se da cuenta  
aunque lo mirara.

Nada más lo vemos  
su cara lavando.  
Dicen que es porque  
una persona va llegando.



# Mitsu mi `itaima

Mitsu pi hitaima  
tewí 'ukwa namie,  
miki tsiere 'aixi  
kwakwa tine maiwee.

Miki tsiere 'aixi  
kwane yu tewiya,  
xika 'aye kwiemaka  
tepika 'ixeiya.

'Anaka hitaimati  
waiki mekani,  
tewí hamiekaku  
waniu mi yaneni.

**Profesor Raymundo de la Cruz Lerma  
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**

# Adivinanzas

¿Qué es?,  
para hacerlo  
se necesita barro,  
arena y excremento  
de vaca.

(El coma)

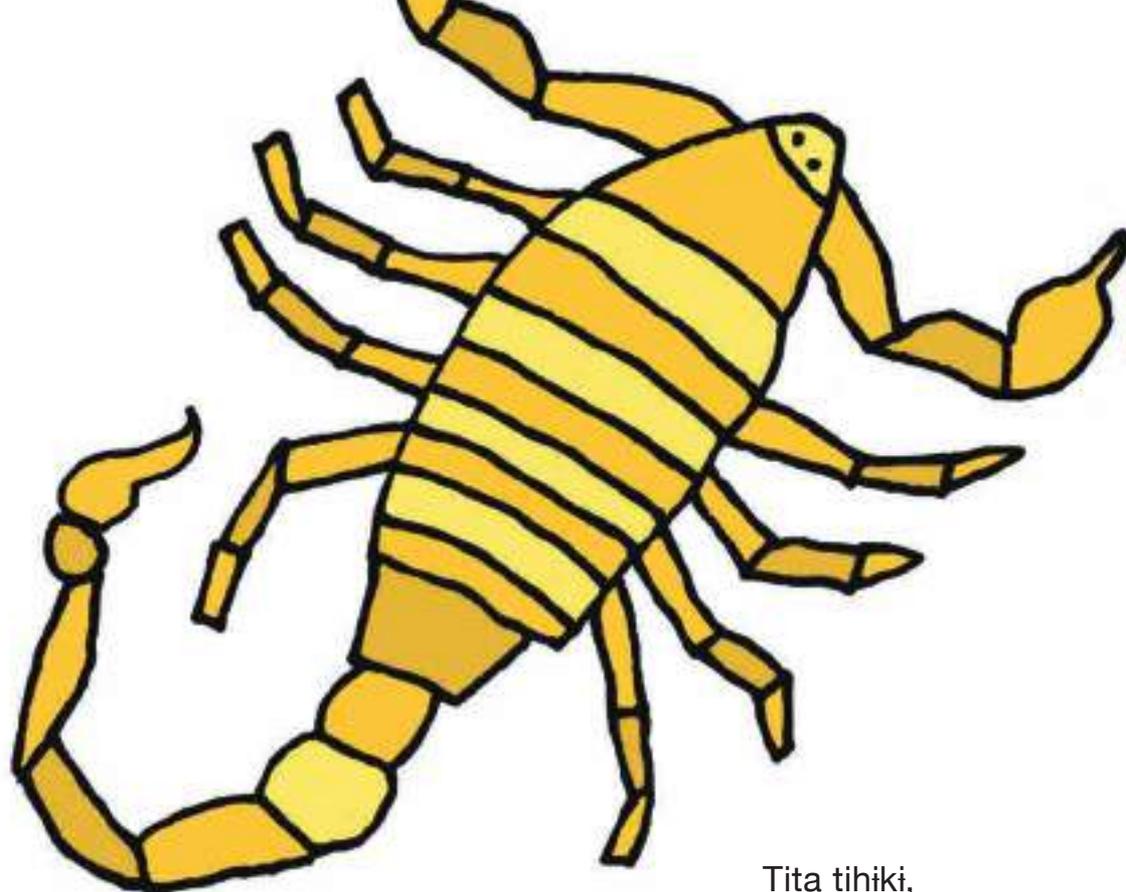
# Ti maiweme neti matsi

Tita tihiki.  
Xika 'itawewiemiki  
haxu kaniyu naki'erieka,  
xiekari miri wakaxi kwitaya.  
Keti tita.

(Xat)

Brígida González Ramírez  
Escuela Tomás Páez  
El Potrero, Mezquital, Durango.





¿Qué es?,  
tiene muchas patas,  
es de color amarillo  
y su cola está torcida hacia arriba.

(El alacrán)

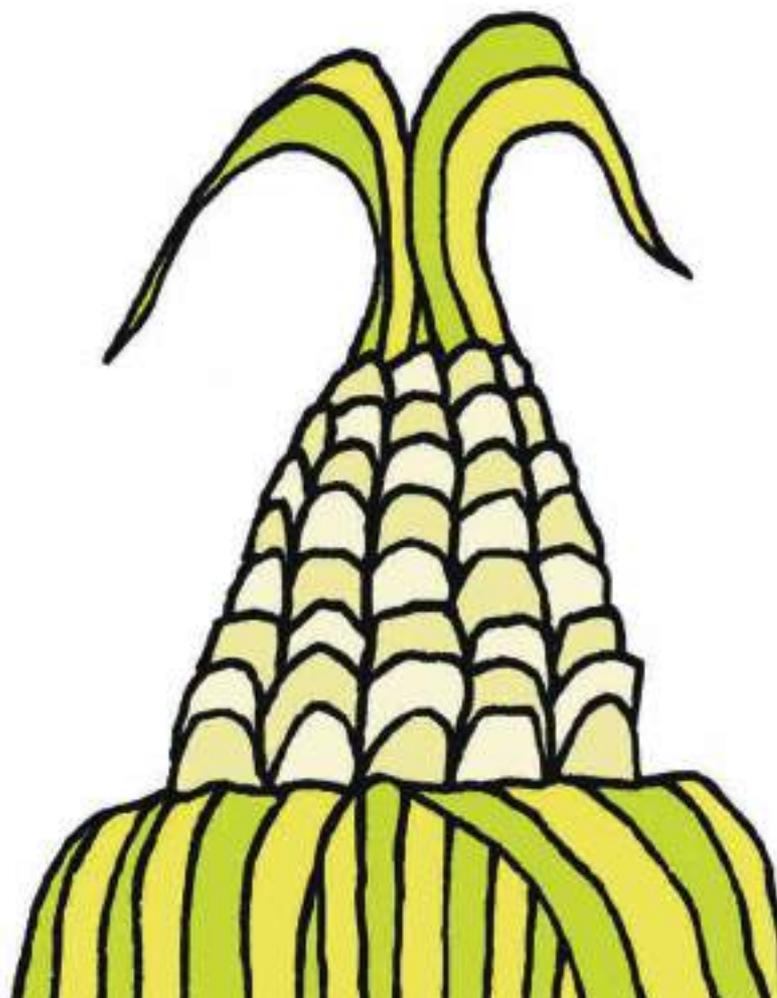
Tita tihiki,  
Waikamexa kana'ikani  
Kani taxaiyeni,  
Kwaxieya kanati tunini.  
Keti tita

(Terika)

**Félix de la Cruz**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**

¿Qué es?,  
tiene cabellos largos  
pero no es gente.

(El elote)



Tita tihiki.  
Kwinie katini kipa tiini  
Takwe tewitika.

(Ikiri)

**José Carlos**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**

# La flor que cayó

La flor que cayó  
¿quién la levantó?,  
la de la falda de colores,  
ella la levantó.

La flor que cayó,  
¿quién la levantó?,  
la de la falda de colores;  
ella la levantó.



# Tuutú maka wiwi

Tuutú maka wiwi  
kepai piti huri,  
‘iwieya manaku túsa  
kwaksi neiti huri.

Tuutú maka wiwi  
kepai piti huri,  
‘iwieya manaku tusa  
kwatsi neiti huri.

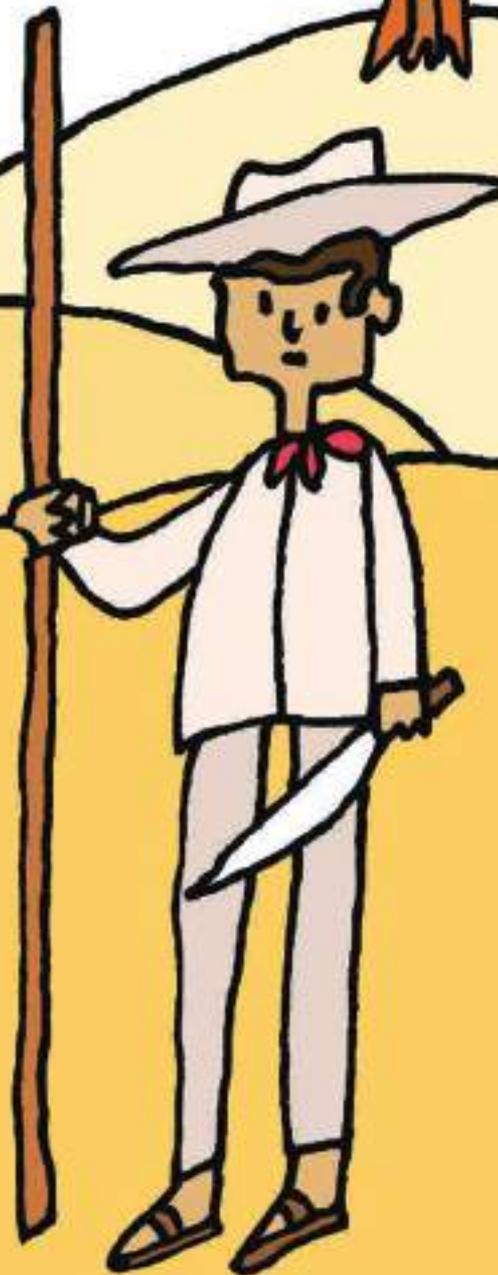
**Mario Carrillo Carrillo**  
**Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz**  
**Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.**

# Hermano

Se ven nubes  
en nuestro alrededor.  
La mar, nuestra madre,  
empieza a tener comunicación.

La tierra, nuestra madre,  
se viste de verde.

Hermano: Tú que no retoñas,  
que eres humano;  
tu machete, la semilla y la coa  
debes tener en tus manos.



# Ne `iwá

Hai kanake tiyeikani,  
ta tei haramara  
'ari kaniutaniukani.

Ta tei yurienaka  
ti tsiiraiyemeki  
'ari pipu'eima.

Ne `iwá: pemika'utayiyira,  
pemi tewi,  
'akutsira, 'a 'imiari, 'a wikaa  
ketinekuha'aritari.

**Profesor Gumersindo de la Cruz Aguilar  
El Potrero, Mezquital, Durango.**

# El venado (Canto tradicional)

El venado está dormido  
atrasito de aquel cerro.  
El venado está dormido.

El venado está dormido  
atrasito de aquel cerro.  
El venado está dormido.

## Máxa

Máxa, máxa me kutsú  
hiri warie me kutsú.  
Máxa, máxa me kutsú.

Máxa, maxa me tsunane  
hiri warie me tsunane.  
Máxa, maxa me tsunane.

**Pedro Hernández Hernández**  
El Potrero, Mezquital, Durango.



# Trabalenguas

## Tu cuerno

Parece que tu cuerno  
está colgado en el árbol  
a escondidas.  
¿No es tu cuerno  
el que está colgado  
en el árbol a escondidas?

## La coa parada

Parece que una coa  
está parada donde está la peña.  
¿No es una coa la que está parada  
abajo de la peña?

# Teriwarika není weranariyame

## Kanári mi karaani

Kariki kanari ni karanini  
karará hepai,  
karará hepai katini karanini  
karikikanári.

‘A’awá wa’aatí  
‘aawatsie ‘awie muyewié,  
‘a’awá katiwié  
‘aawatsie wa’aatí muyewié.

## Wiiká

Wiiká wa’aatí xewiti  
Kawí makawe mikáwe,  
Wiiká xewiti katiwe wa’aatí  
kawitia mikáwe.

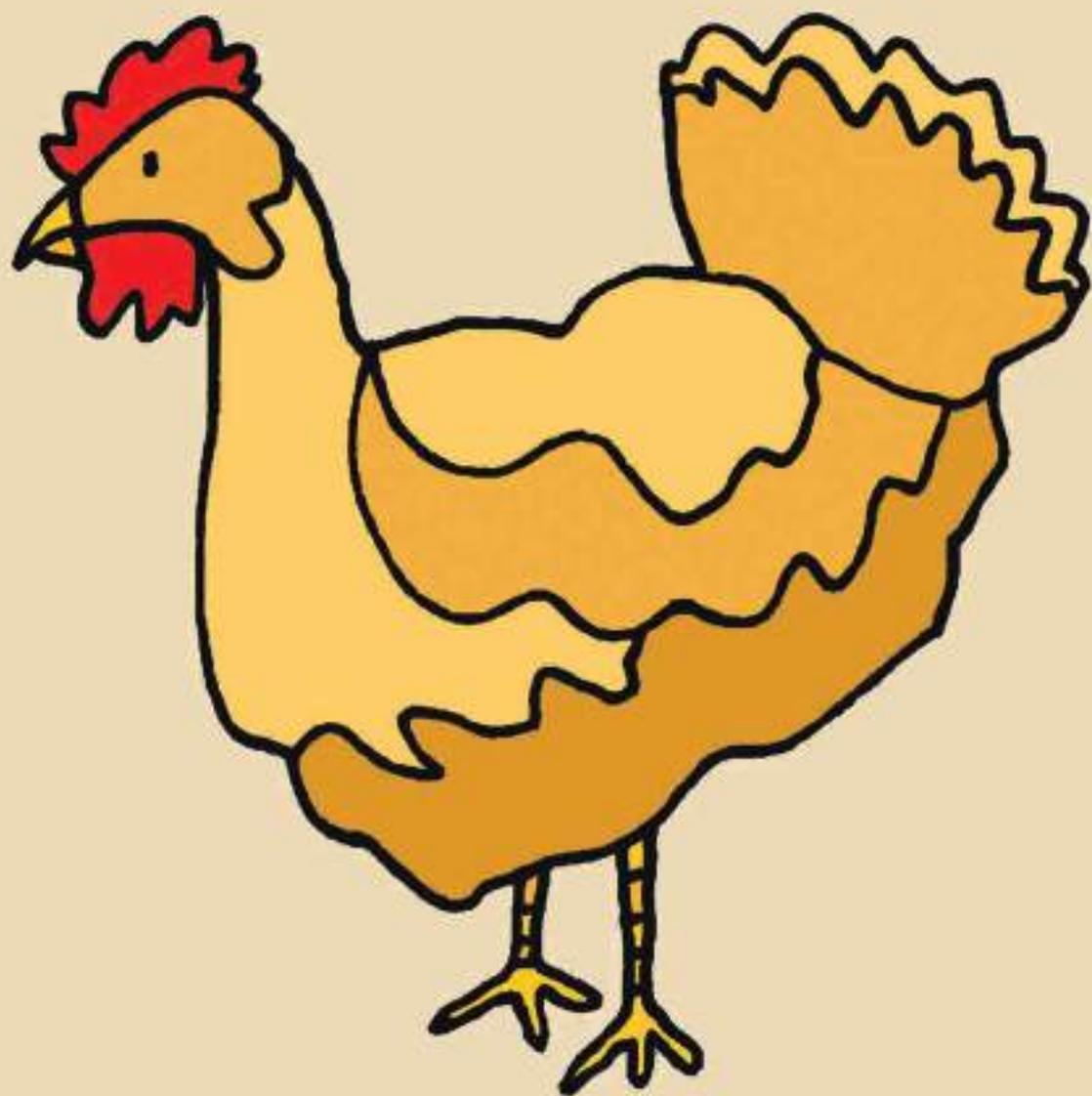
**Profesor Raymundo de la Cruz Lerma  
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**

# ¿Por qué está así la gallina?

La gallina es amarilla,  
¿por qué está así?,  
porque comió maíz amarillo,  
por eso está así.  
Eso le dio de comer el dueño,  
por eso está así.

La gallina es pinta,  
¿por qué está así?,  
porque comió maíz pinto,  
por eso está así.  
Eso le dio de comer el dueño,  
por eso está así.  
Entonces, ¿por qué está así la gallina?





## Titayari wakana yareu'ane

Wakana mautaxaiye  
titayari ya reu'ane,  
'ikú tataxawime 'utikwaka  
ya kaneu'aneni,  
kutsiyarieya 'itimiku  
'ayumieme ya kaniuyini.

Wakana mausinaie  
titayari ya reu'ane,  
'ikú tsitsinawime 'utikwaka  
ya kaneu'aneni,  
kutsiyarieya 'itimuku  
'ayumieme ya kaniuyini.

**Noelia Ramírez de la Cruz**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**

# Perdí un billete

Perdí un billete  
de cinco pesos,  
¿quién lo levantó?,  
pregunto por eso.

Perdí un billete  
de cinco pesos,  
¿quién lo levantó?,  
pregunto por eso.



# Wiyeti nepauye wiwi

Wiyeti nemauyewiwi  
tsinku pexu mayé'uxa,  
kepaiki pitihuri  
ne nepa'iwawa.

Wiyeti nemauyewiwi  
tsinku pexu mayé'uxa,  
kepaiki pitihuri  
ne nepa'iwawa.

**Santiago Aguilar Navarrete**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



# Adivinanzas

Soy pequeño,  
pero muy bravo,  
despierto a las personas  
con mi canto.  
¿Qué soy?

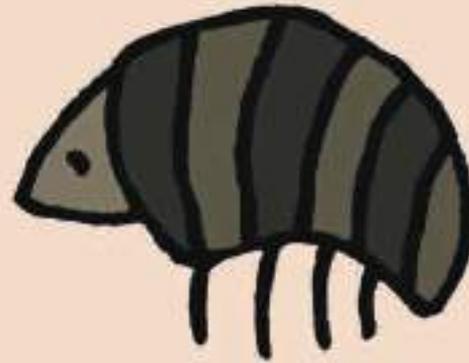
(El gallo)

Soy chiquita,  
mi cuerpo es negro,  
brinco para caminar  
y vivo adentro de una habitación.  
¿Qué soy?

(La pulga)

Mis rayas,  
amarillas y negras  
se ven entre  
árboles y hierbas.  
¿Qué soy?

(El tigre)



# Tineti matsi

'Etsi neputewi  
kwinie nepirane miewé,  
teitere nepiwaranu kuhitiwa  
ne kwikariki.  
Keti tita.

(Wakana, uki)

'Etsi nekani neka  
Nekaneu yiwini,  
Kwinie nekati natsunaweni  
Kiitá ne 'iyamate.  
Keti tita.

(Tepí)

Nepireu'uxa  
taxaiyemeki miri yiwimeki,  
witsie katiniyu hekiaka  
kiyexi tsata miri tupiriya tsata.  
Keti tita.

(T'wé)

Elizabeth Rojas Cantú  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



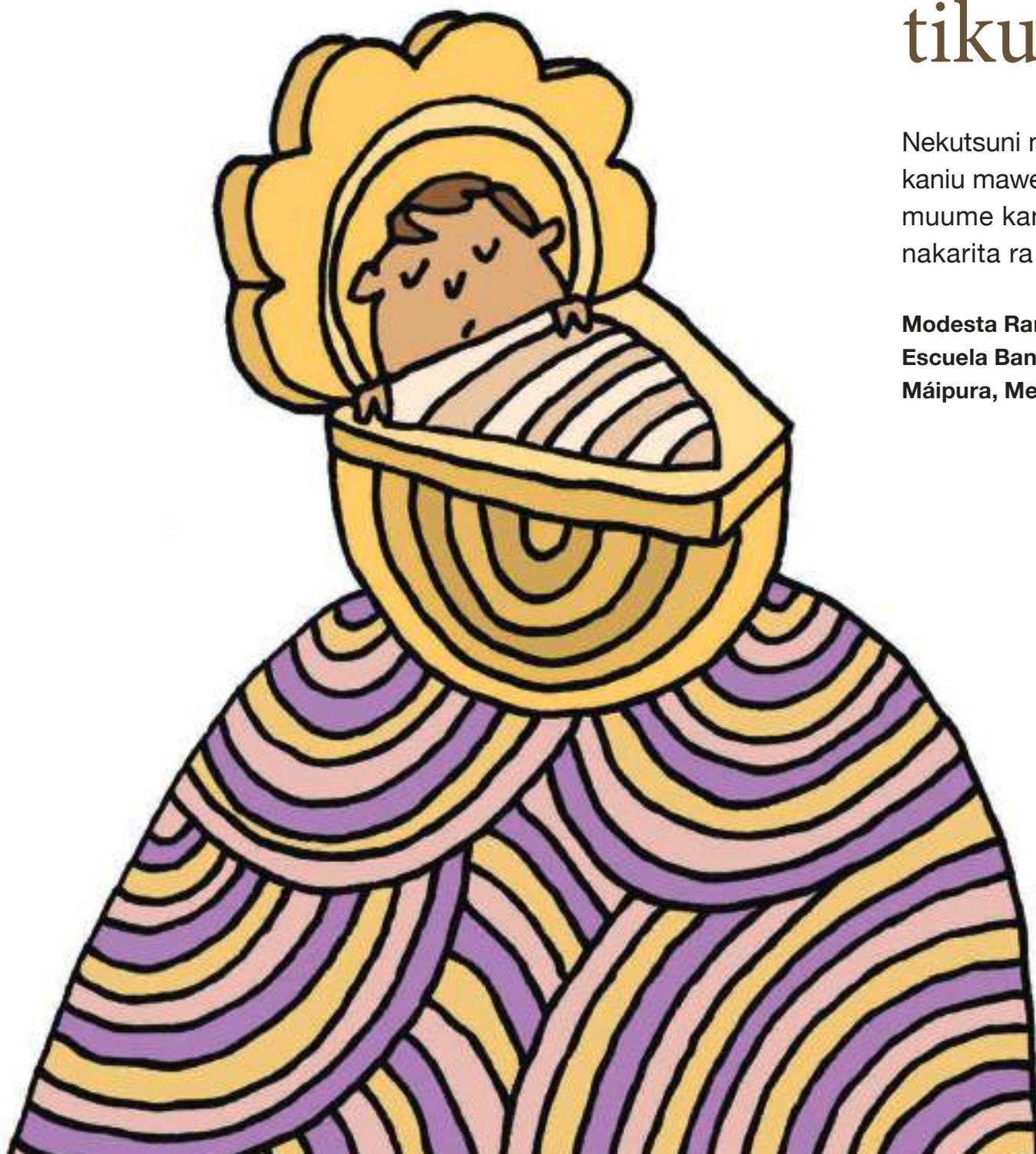
# Canto de cuna

Duermase mi niño,  
que no hay qué cenar,  
frijoles acedos y nopales sin sal.

## Kwikari tikutiwame

Nekutsuni ne nunutsi  
kaniu maweni 'ikwai,  
muume kani tsinani  
nakarita ra hamuri.

**Modesta Ramírez Ramírez**  
Escuela Bandera Mexicana  
Máipura, Mezquital, Durango.





## Rimas

Donde hay comida,  
siempre ahí estamos.  
Donde hay trabajo,  
no nos acercamos.

El puerco reúne a la gente,  
sin que tengas amistades,  
nomás hagas chicharrones  
y te ofrecen voluntades.

Cuando siembras algo,  
casi siempre no consigues.  
Otra gente, sin cansarse,  
se aprovecha de tus creces.



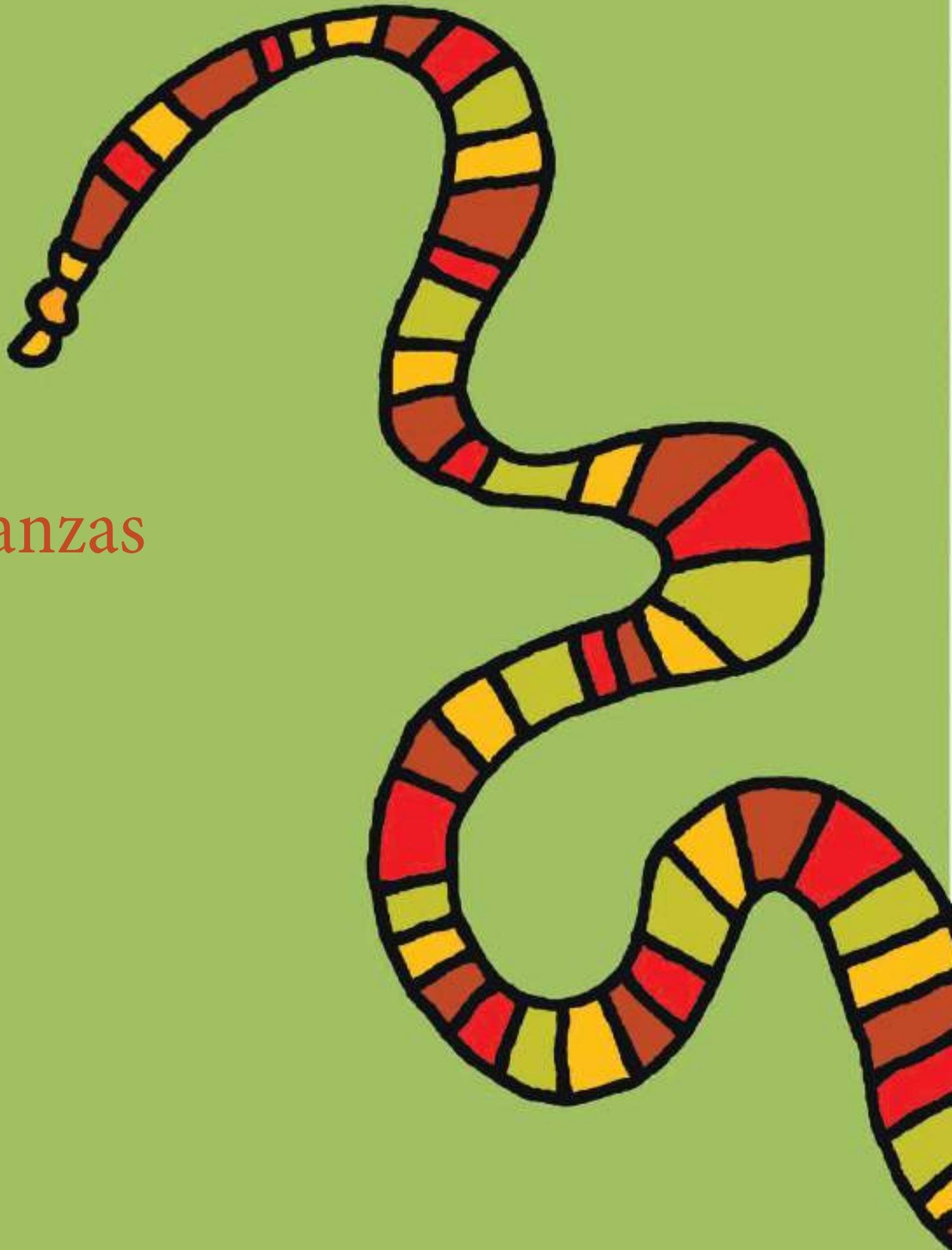
## Teriwarika yaxeikia manu yitiká

Kewa mire kwaiyaka  
kwi temuta kikaa,  
mira 'uximayatsieta  
temika tahekiata.

Tuixu pi 'iwatsiewe,  
tseepe pimika'inie,  
xika pe'imieni  
tseti pene 'iwatsie.

Pexika tiuka'eni  
Kati 'ahetsie mieme,  
xewiti ka'uxeti  
manatsi kapuniere.

**Profesor Raymundo de la Cruz Lerma**  
**Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**



## Adivinanzas

¿Qué es?,  
tiene dos manos  
y un pie.  
Siempre está  
en un pretil.

(El metate)

¿Qué es?,  
no tiene patas,  
es como una sogá.

(La víbora)



## Tineti matsi

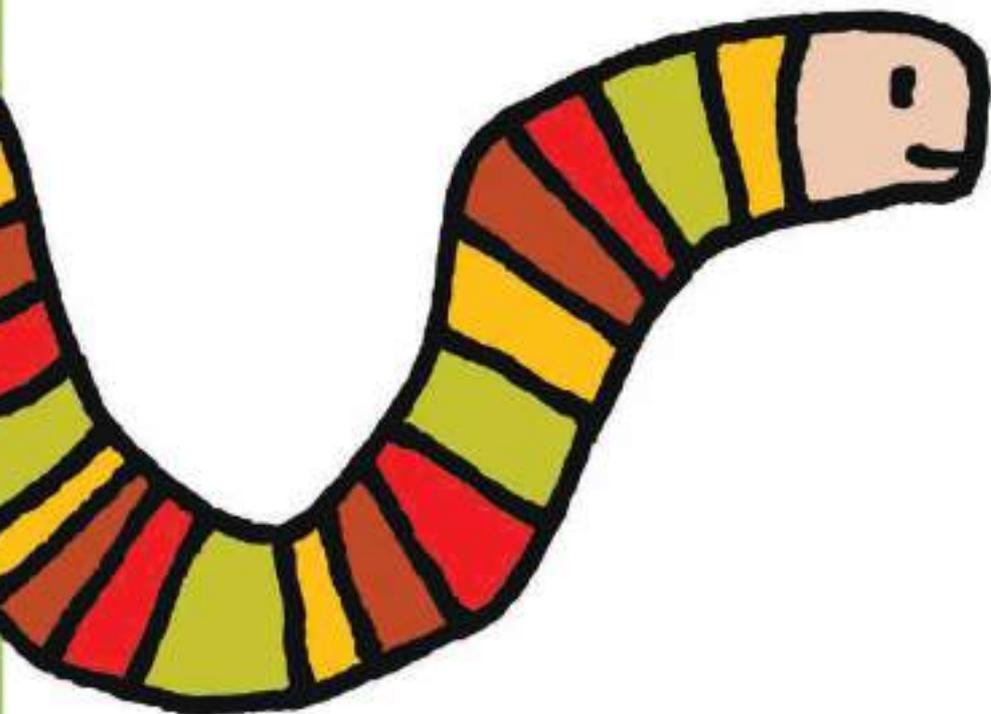
Tita tihiki hutame kana  
mamani xeimeta ra'ika  
puretinitšie tukariki  
kanaweni.

(matá)

Tita tihiki  
takwe ha, 'ikaka,  
kaunari hepai  
katini'aneni.

(nny)

**Marcelino Aguilar Lara**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



# El chapulín y la araña

Una vez iba por el camino una araña, cuando de pronto vio a un chapulín que estaba atravesado en su camino.

— ¿Qué estás haciendo? —preguntó la araña.  
— Nada. Estoy descansando —contestó el chapulín.  
— ¿Cómo te llamas? Estás muy feo, tienes los ojos muy grandes, tienes los pies muy flacos y estás muy bigotón —se burlaba la araña.

Mientras la araña se burlaba, el chapulín le acomodó una patada en la frente, ¡zas! sonó la patada.

—¡Ay, ay, el chapulín me dio una patada! —se quejaba la araña.  
—Ándale. Así es como me llamo yo —sonreía el chapulín.

“No te burles del físico de los demás. Respétalos tal como son”.





## ‘Utsika miri tukaa

Merikitsi waniu tukaa huyetaa niumiekaitini.  
Huyepana riki waniu niuta kateitini ‘utsika.  
‘Epai waniu tukaa tine hiaweni:  
–Kepeti yuriene–.–Ni hatsi, enatseti  
nene‘uxipie–niutayini ‘utsika.–Kepeti tewa, hatsi  
pepiti‘ane, kwinnie pe hixite neneti, pe‘ikate  
wawakiti miri pe‘awate tiiti–, tiniku yuriya kaitini  
tukaa.

Ya waniu tikuyuriyakaku, ‘utsika taurie ‘aweka  
kanatana yu‘ika neitekirieni, itsita!, xeikia waniu  
tineyini.  
–¡Ay, ay! ‘utsika kaneniu ketsina–tiniku  
‘aiwakaitini tukaa.  
–Ya kariki netini tewaka–  
tiniyuku temawiwakaitini ‘utsika.

“Pepika wayuriyani hipame tsepatsi neti  
kememi‘anene, ‘aixi ketiniwa xeiyani”.

**José Asunción González Victoriano**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**

# El toro negro (Poema)

Tu toro negro  
brama muy lejos.  
Donde se encuentre  
lo buscaremos.

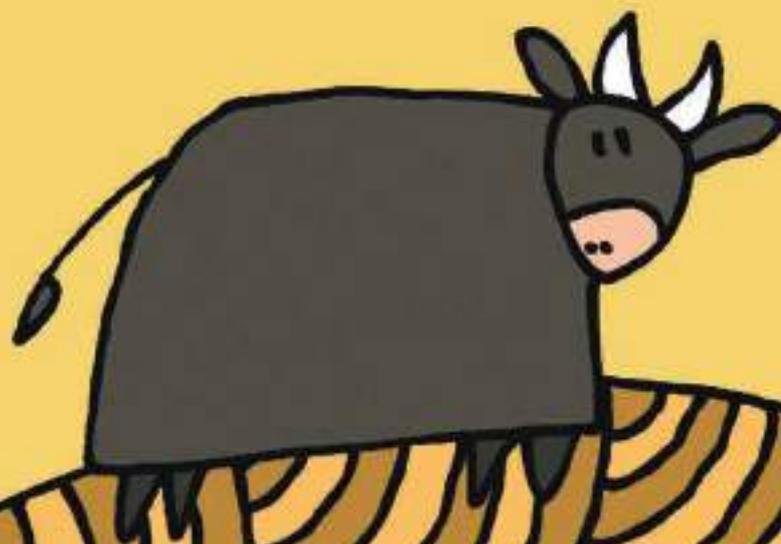
Cuando lo traigamos,  
lo amarraremos,  
pa' que no se vaya,  
así lo haremos.

# Turu mau yiwi

'Aturu mau yiwi  
kana tsuakani.  
Hakewa petaine  
tekani wauyuni.

Texika'i 'atiani  
tepeku wieni,  
mika heyeikaniki  
tepi yuriene.

**Profesor Raymundo de la Cruz Lerma**  
**Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**



A stylized illustration of a canyon with brown hills and a blue sky. On the left hill, there are two white flowers. On the right hill, there are two white flowers. In the foreground, there are two red flowers. The text is placed on the hills.

# Las flores blancas

Las flores son blancas  
y son muy bonitas,  
algunas son rojas  
y están en las barrancas.

Las flores son blancas  
son muy bonitas,  
algunas son rojas  
y están en las barrancas.

# Tuutú mi túxa

Tuutú mi tuxami  
witsi mí' aanene,  
hipati tataaxáwi  
tekia mita'utikaa.

Tuutú mi tuxami  
witsi mí' aanene,  
hipati tataaxáwi  
tekia mita'utikaa.

**Javier Aguilar Salas**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

# Trabalenguas

Xitaima se lava la cara  
después de empujar a Hakaima.  
Hakaima también se lava la cara  
después de empujar a Xitaima.

En las secas todo es amarillo  
y nuestra olla embarrada de masa.  
Si en las secas es amarillo,  
entonces nuestra olla se embarra de masa.

# Neni weranariyame

Xitaima pi hitaima  
Hakaima hetaimaka,  
Hakaima tsiere ti hitaima  
Xitaima ta he taimaka.

Táxaari mi taxaiye,  
ta xaarítá ti tiximaiyeni,  
xika táxaariki 'utaxaiyeni,  
ta xaarítá ti tiximaiyeni.

**Raymundo de la Cruz Lerma**  
**Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**





## La garza blanca

La garza, la garza blanca  
lleva, lleva un pescado.  
La garza blanca duerme  
debajo de un peñasco.

La garza, la garza blanca  
lleva, lleva un pescado.  
La garza blanca duerme  
debajo de un peñasco.

## Kwaaxú mautuxá

Kwaxú, kawaxú mautuxá  
ketsi, ketsi 'atiti  
kwaxú, kwaxú mekutsú  
áitá, áita hakaiti.

Kwaxú, kawaxú mautuxá  
ketsi, ketsi 'atiti  
kwaxú, kwaxú mekutsú  
áitá, áita hakaiti.

**Francisca López Torres**  
**Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.**

# Las cabras (Poema)

No están completas,  
el coyote  
se las comió y  
por eso se murió.

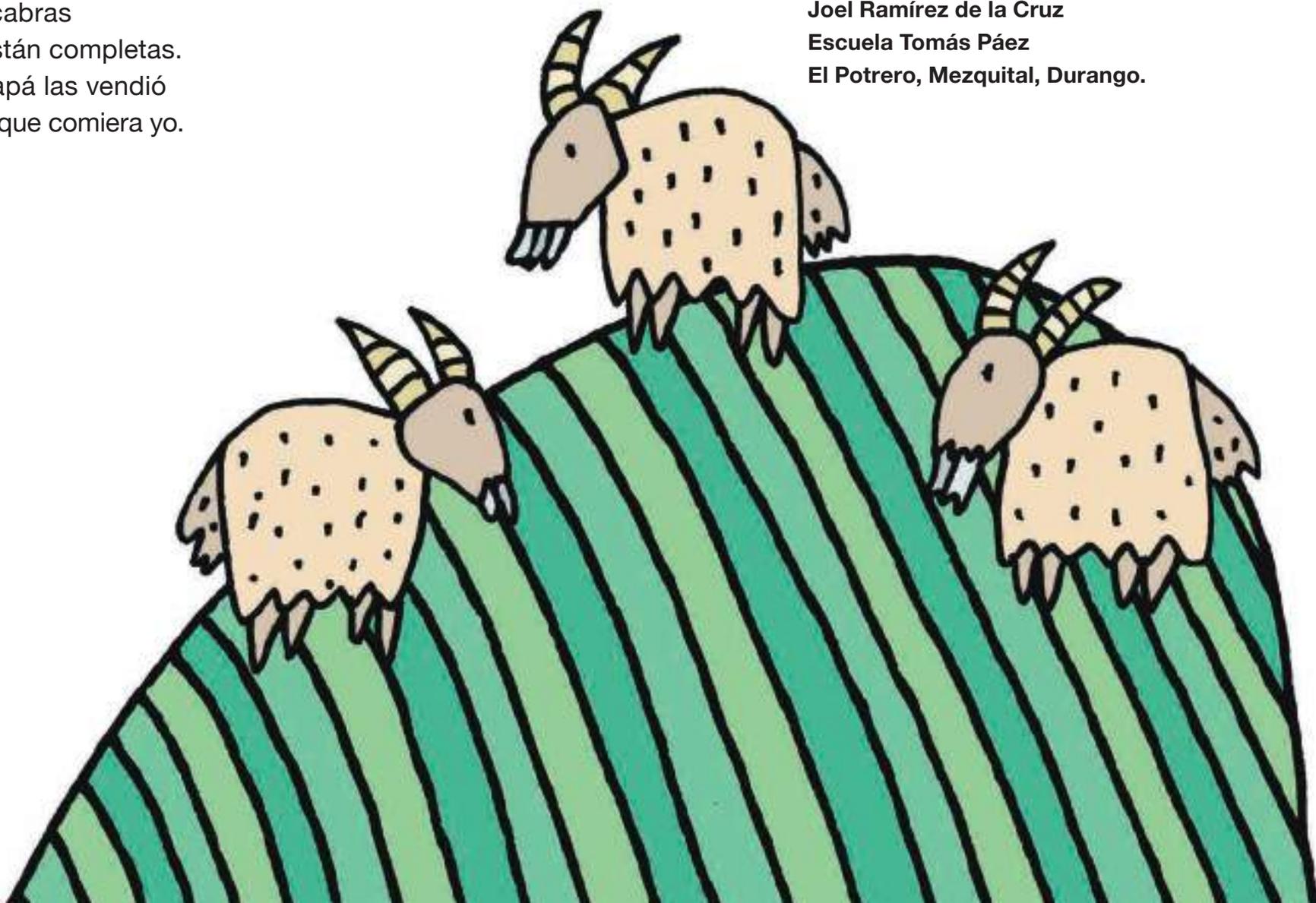
Las cabras  
no están completas.  
Mi papá las vendió  
para que comiera yo.

# Kapuratsixi

Takwe meyu naimika,  
yaawi kani warutikwani  
ya'umie kaniumiini.

Kapuratsixi  
takwe meyu naimika,  
ne paapa kani warutuani  
waniu nemi tikwaniki.

**Joel Ramírez de la Cruz**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**



# Adivinanzas

En el mar está,  
todos la comemos.  
En la casa la tenemos  
y en la comida  
nunca falta.  
¿Qué es?  
(La sal)



Tres patas tiene,  
de palo es,  
el cuero lo tiene arriba,  
en la fiesta nunca falta.  
¿Qué es?  
(El tambor)



# Kwinie'aku pereuta maiwé

Haramara kaniyekani  
tonaiti tekani kwa'ani  
takie tekaneiti yetikani  
'ikwaitsie takwe heuye weká.  
Keti tita.

(eun)

Haikame kana 'ikani  
kiye kan hikitini  
nawi kanana werani  
wimakwaxa kaniuta yuaneni.  
Keti tita.

(T'ixenku tepu)

Juan de Dios Carrillo González  
Escuela Tomás Páez  
El Potrero, Mezquital, Durango.

## El pájaro chico

Cuando se fue  
estaba chiquito.  
Fui para verlo y  
se lo habían comido,  
nada más las plumas  
estaban tiradas.

Cuando se fue  
estaba chiquito.  
Fui para verlo y  
se lo habían comido,  
nada más las plumas  
estaban tiradas.

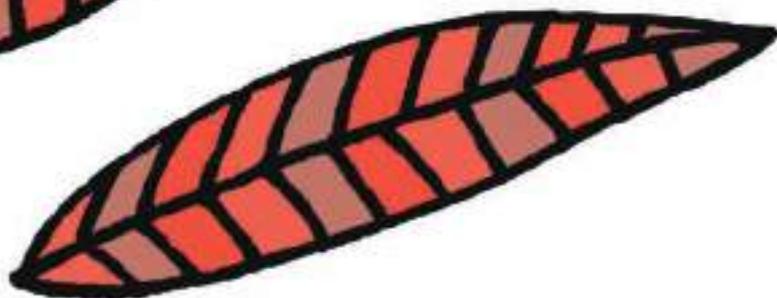
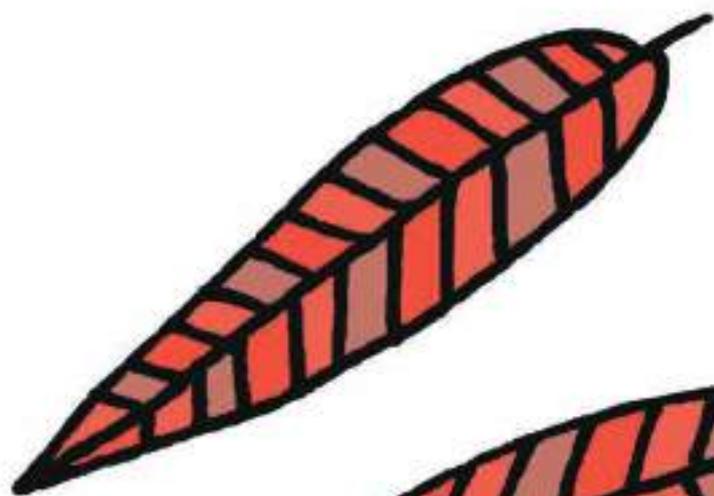


## Wiki chimipé

Wata mauti miekai  
'echi mutewikai,  
nemeku nierixi  
kaputa kwaiya,  
huxarieya xeikiá  
meka kátekai.

Wata mauti miekai  
'echi mutewikai,  
neme kunierixi  
huxarieya xeikiá  
meka kátekai

**Arturo Cayetano Aguilar**  
**Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz**  
**Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.**



# Adivinanzas

¿Qué es?,  
sabe volar,  
le gustan las flores,  
cuando se para en ellas  
tumba su polen.

¿Qué es?

(La abeja)

¿Qué es?  
Con muchos dientes  
la señora se la pone  
en sus cabellos.

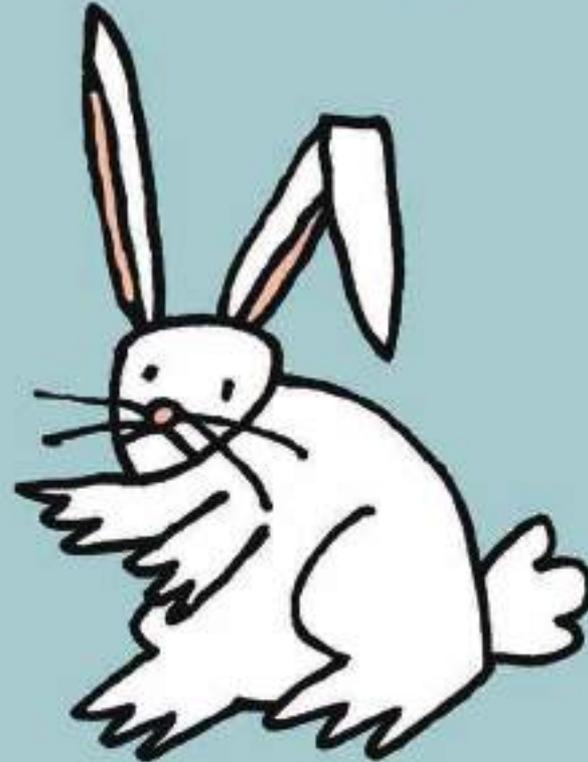
¿Qué es?

(La peineta)

¿Qué es?,  
brinca en el monte,  
come zacate tierno  
y tiene sus orejas largotas.

¿Qué es?

(El conejo)



# Xeiyá kayumainiá

Tita ti hiki  
kana wiweni  
tuutú kani temawieka,  
xika hetsiena 'uwiere  
tikiyari kani kawiwiani.  
Keti tita.

(Xiete)

Tita ti hiki  
kwinie kati netaaméni  
'ukaratsi yu kipatsié  
Kanei ku'uitiaka.  
Keti tita.

(Peineta)

Keti tita  
Yeuta kana tsunaweni  
'ixá kani kwa'ani  
Kwinie renaakáti.

(Tatsiu)

Juana Aguilar Ramírez  
Escuela Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

# La que está pintada

La que está pintada,  
¿de quién es la niña?,  
quisiera saberlo,  
la que está en San Andrés.  
¿De quién será hija?,  
quisiera saberlo.

La que está pintada,  
¿de quién es la niña?,  
quisiera saberlo,  
la que está en San Andrés.  
¿De quién será hija?,  
quisiera saberlo.





# Mata kururetima

Mata kururetima  
kepai pira niwe,  
ne nepi maimiki  
tateike mayéwe,  
kemiáne pira niwe  
ne nepi maimiki.

Mata kururetima  
kepai pira niwe,  
ne nepi maimiki  
tateike mayéwe,  
kemiáne pira niwe  
ne nepi maimiki.

**Heriberto Ramírez Hernández**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

# La tortuguita (Poema)

Nadando en el agua  
la tortuguita está.  
Me mira seguido,  
pues qué pensará.

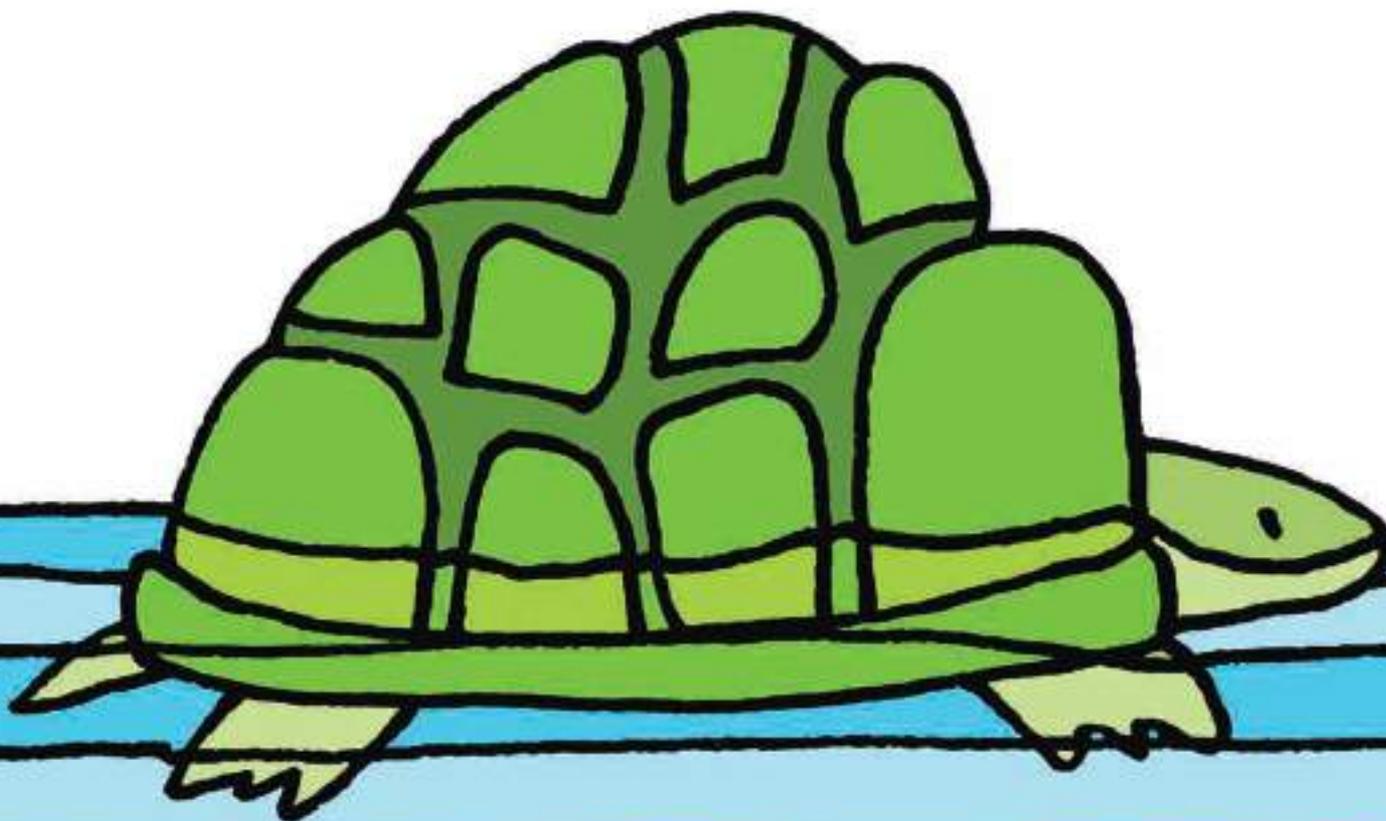
A veces la miro  
y es cuando se va,  
pues nada le gusta;  
nadie la tocará.

# ‘Aayé nunutsi

‘Aayé nunutsi  
hata piye haune.  
Netsie ku xexeiya  
ketiyu kuhiawe.

Keetá nemi xeiya  
hata neuka mieni,  
nitsi miks ‘inaake  
xiari mi mayiani.

**Profesor Raymundo de la Cruz Lerma**  
**Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**



# Adivinanzas

¿Qué es?,  
es de color verde,  
cuando se madura  
es de color amarillo  
y la semilla está torcida.  
¿Qué es?

(El mango)

¿Qué es?,  
parece un corazoncito.  
Es de color verde,  
cuando se madura  
se pone amarilla  
y sus semillitas  
son de color negro  
¿Qué es?

(La manzana)



# Tineti matsi

Tita ti hiki  
katini tsiiraiyeni,  
xika 'uta kwahi  
kani taxaiyeni  
hatsivari kara katunini.  
Keti tita.

(Maku)

Tita ti hiki  
'iyari hepai kani'aneni,  
kani tsiiraiyeni xika  
yuika, xika kwaxini  
Kani xetani,  
hatsiyari kani yiyixawini.  
Keti tita.

(Matsanaxi)

**Mercedes de la Cruz Aguilar**  
**Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz**  
**Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.**

# Las flores azules

Las flores azules,  
las flores azules,  
¿qué les vamos a hacer?  
¿Y si las sembramos?  
en la casa crecerán.

Las flores azules,  
las flores azules,  
¿qué les vamos a hacer?  
¿Y si las sembramos?,  
en la casa crecerán.

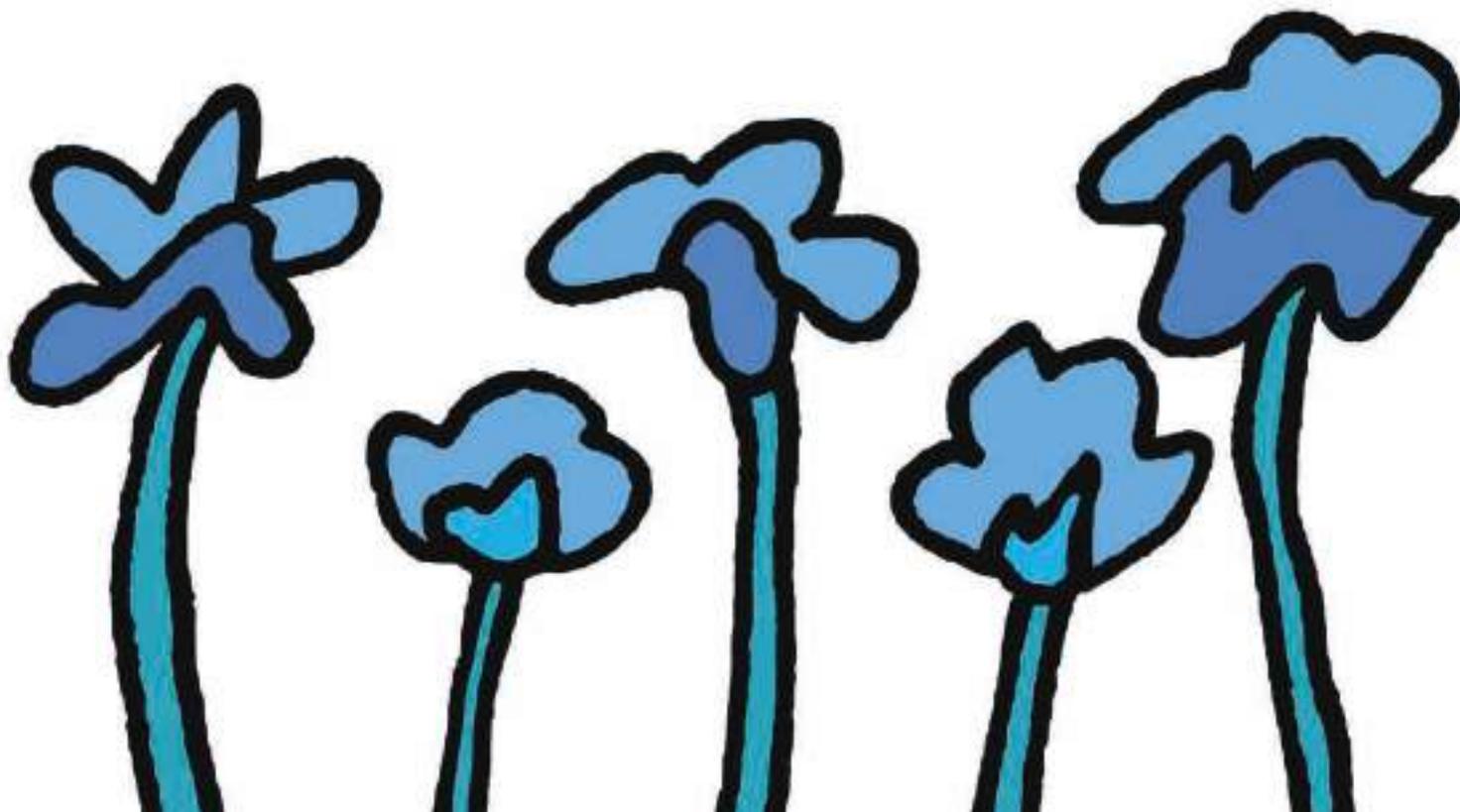


# Tuutú mi yuyuawi

Tuutú miyuyuawi,  
tuutú miyuyuawi.  
Kete 'iyuriene  
xika te'ika'eni  
takie miti-yiirá.

Tuutú miyuyuawi,  
tuutú miyuyuawi.  
Kete 'iyuriene.  
xika te'ika'eni  
takie miti-yiirá.

**Ofelia Aguilar Ramírez**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.





## El brasil

El brasil es un árbol que existe en la región, se usa de diferentes formas. Una de ellas es para curarse.

Cuando uno tiene diarrea, se puede curar cortando un pedazo del tronco, pero que sea del corazón. Se hierve con agua en el fuego, un rato después, se saca. Cuando ya esté frío, se sirve en un vaso, se le agrega un poco de jugo de limón y se toma hasta terminarlo.

## 'itsa

'itsa kani kiyetini uwa muye'haane kani xuaweni, mixaki kaniyu naki'erieka. Xika xewiti 'uhakwitani kaniuyu 'uayemamiki 'itsa yapeme 'iyarieya hau kuwiteme, kanika'etsamiki, takwanayuri kanena hanimiki.

Xikari haitini, tekixita kanikatuamiki, tsinakari hauniitame kani 'iekamiki, kaniye ximiki.

**Anita López González**  
**Escuela Melchor Ocampo**  
**Cofradía, Mezquital, Durango.**

# Adivina, adivinador

¿Qué es?,  
nace en el monte  
y llega al mar.  
Nunca regresa  
a su lugar.

(El arroyo)

¿Qué son?,  
nacen entre las milpas,  
largas y pintas,  
algunas son encorvadas  
y amarillas por dentro.

(Las calabazas)

¿Qué es?,  
cada año se siembra.  
Blancos, colorados,  
amarillos y azules  
nacen sus cabellos.

(Los elotes)





# Ti maiweme tineti matsi

Yauta kaniyu tiwiyani  
haramaratsie kaniu yeneka,  
takwe 'uku nunuwaka  
kewa meyeyeika.

(Aki, hat'ayakame)

Waxa tsata kaneu tiheni  
tsitsinawiti 'etiiti,  
hipati kanaka tutunini  
Naiti kanaye tataxawini.

(Xut'si)

Kaniu yuka' etsani  
kaniu tuxani, hipati ti tatairawi,  
hipati tataxawiti miri tsiere yuyuawiti,  
kepauka muti nunuiwa  
kaniwati kipayatikani.

(Ikt'i)

**José Guadalupe Barrón**  
**Escuela Revolución**  
**Fortines, Mezquital, Durango.**

# Las letras de flores

Las letras de flores se te ven bonitas; del Real de Catorce cuando se te pintan.

Las letras de flores se te ven bonitas; del Real de Catorce cuando se te pintan.

K

## Tuutú 'uxayari

Tuutú 'uxayari  
tsimara keema,  
wirikuta mieme  
xika metsi 'utiani.

X

Tuutú 'uxayari  
tsimara keema,  
wirikuta mieme  
xika metsi 'utiani.

W

**Mercedes de la Cruz Aguilar**  
**Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz**  
**Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.**

y i u



A large green tree with a dense canopy of leaves is at the top of the page. A thick green string hangs from the tree, forming a large, intricate knot. Below the knot, a person with brown hair, wearing a red long-sleeved shirt and a red skirt with a black and white patterned hem, is shown from the waist up. The person is holding the green string with both hands, appearing to be in the process of weaving or knotting it. The background is a solid light pink color.

# Trabalenguas

Una persona hila estambre  
debajo de un árbol (wikiari).  
¡Qué bonito hila la persona  
debajo del árbol!

## Teriwarika neni weranariyame

Tewí mi wita  
tewí wita pi wika  
wikiari ma kawé,  
witsi piti ku wika  
tewí wikiari ma kawé.

**Profesor Raymundo de la Cruz Lerma**  
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.

# ¡Así me sucedió!

El otro día que fui al monte me asustó una ardilla. Cuando corrí, también corrió detrás de mí, luego se metió al monte y se subió a un árbol, hasta las puntas de sus ramas.

Después del susto me arrimé al árbol donde el animal se había subido, junté unas piedras y empecé a tirarle con ellas hasta que cayó. Nomás blanqueó su cola al caerse cuando le pegué.



# ‘Epai kanetiniuyurieni

Takai ‘atu hutaa nehanuyaka netsi hetimariu tsimuakai, nepeta nautsaxi, mikitsiere ne’utia peta nautsaxi; ya neremariutaka ‘itsita pautimiekai, kiyetsie pihati makixi.

Kwitita ne, muwa nepihauti yunixi, tetexi nehekuteixika nepeiti tuaxatiya, nemei’axixitsie kemineni xeikia kanihaka kwaxiwiere.

**Blanca Alicia Carrillo**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**



## Yo ya me voy

Yo ya me voy,  
cuando se haga tarde,  
no andes por ahí.  
Muy pronto regreso,  
que será mañana.  
No llores por mí.

Yo ya me voy,  
cuando se haga tarde,  
no andes por ahí.  
Muy pronto regreso,  
que será mañana.  
No llores por mí.



## Ne neka neyaaní

Ne neka neyaaní,  
xika 'utaikaika  
'ari mi hawaiki  
pepika heyeikaani,  
kwiiti nepinuani,  
kwiiti nepinuani  
pepika hatsuakaani.

Ne neka neyaaní,  
xika 'utaikaika  
'ari mi hawaiki  
pepika heyeikaani,  
kwiiti nepinuani,  
kwiiti nepinuani  
pepika hatsuakaani.

**Heriberto Ramírez Hernández**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

# El hombre gallo

Cuentan que hace muchos años vivía un hombre gallo, siempre lo escuchaban gritar en el monte. Nunca lo descubrían, hasta que un hombre que vivía en una casa, a quien le gustaba cómo cantaba el hombre gallo se dirigió hacia el monte, hasta el lugar donde cantaba y ahí lo encontró.





## Wakana tewiyari

Pai mepite kuxata kai waniu meripaiti puyeikakai wakana tewiyari yeuta paiti kwini mieme pitu ye hiwarikai. Xewiti pika 'ixeyawekai, 'ariké waniu xewiti tewi pikiekai, miki piti'eniwakai pinakekai kemitu hiwakai, witsi waniu katiniu hiwakitini. Heiwa kariki waniu yati 'enieti 'itsitá pitiyunixi, muwa waniu me kaneikaxeiya.

**Heriberto Ramírez Hernández**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



## El Sol (Poema)

El Sol alumbra de día,  
por eso es que amanece.  
El Sol es grande y amarillo.  
No se debe ver.

## Tau (poema)

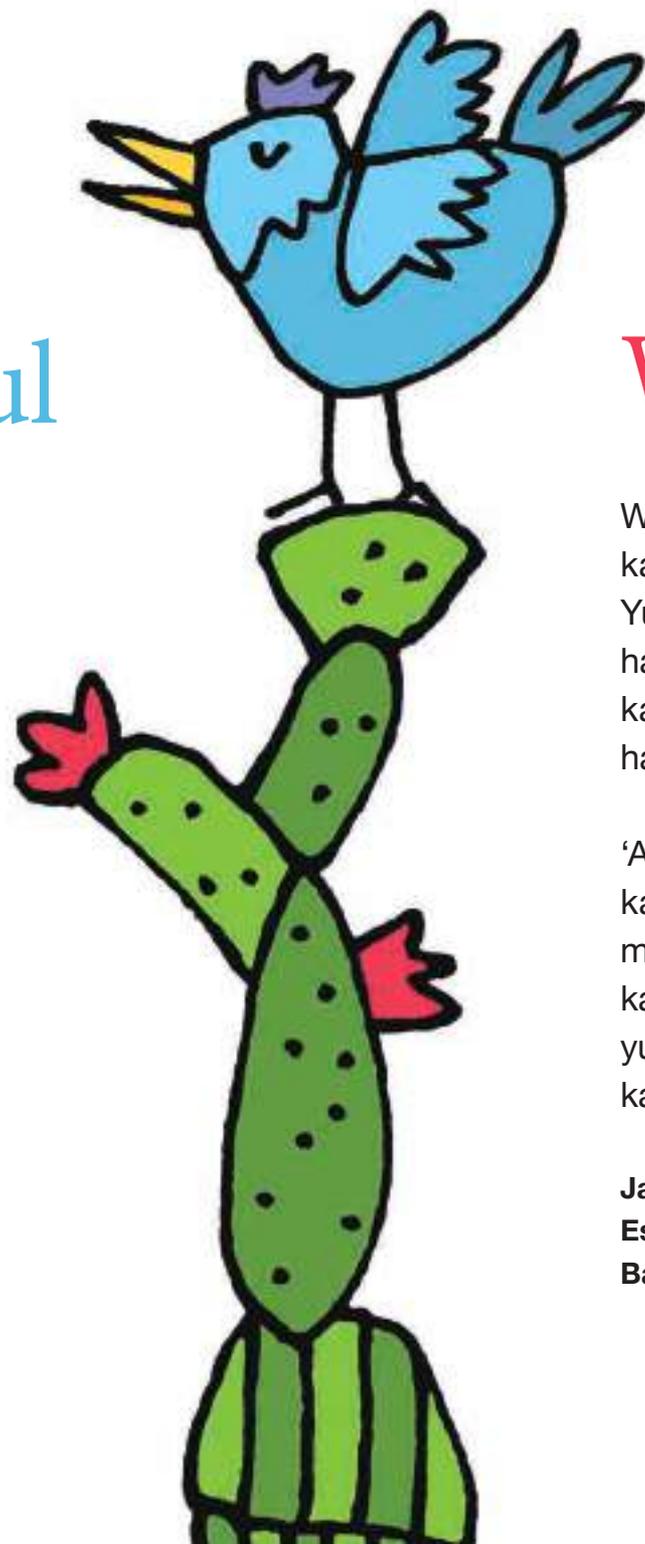
Tau tukariki kaniu tikixeni  
'aayumieme kaniu hekiaka,  
tau kanineka, kani taxaiyeni  
tau taku yu xeiyaniaka.

**José Santos Carrillo González**  
Escuela Tomás Páez  
El Potrero, Mezquital, Durango.

## La pájara azul

La pájara azul  
está llorando,  
llora por sus hijos.  
¿Dónde está llorando?  
que no sabemos,  
quién sabe hasta cuándo.

Arriba del nopal  
se encuentra llorando.  
Ahora sí sabemos  
dónde está llorando,  
arriba del nopal,  
su nidito cuidando.



## Wikí mauyuawi

Wiki mau yuawi  
kanatsuakani.  
Yu niwema waki  
hakewa petaine,  
kana tsuakani  
hakewa petaine.

‘Ari nakaritsie  
kaniu taineni,  
maana ‘uyekaiti  
kaniu taineeni,  
yu’itua hiiti  
kaniu taineeni.

**Javier Aguilar Salas**  
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz  
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

# Trabalenguas

El oso golpeó a la cucaracha  
con un hacha. Con un hacha  
golpeó a la cucaracha el oso.

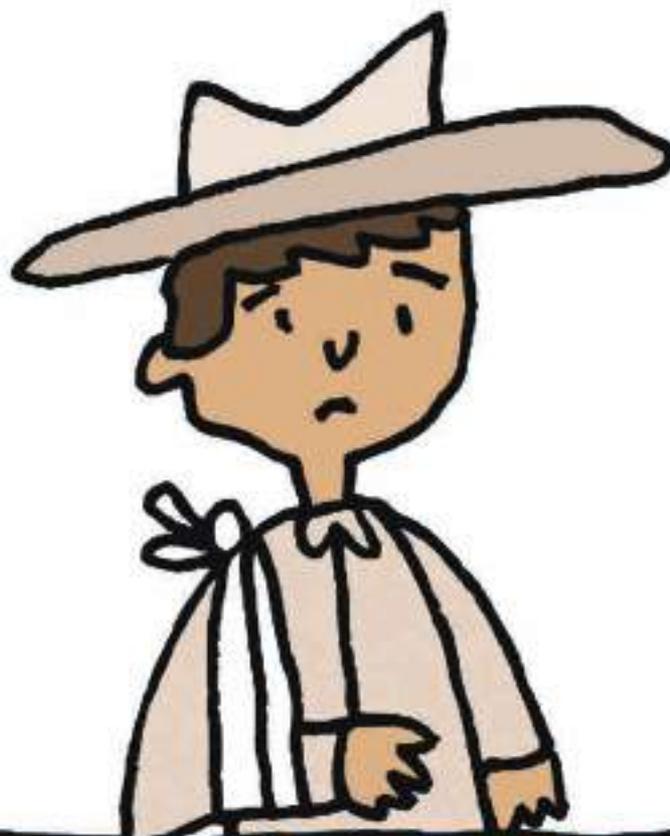


# Není weranariyame

Huutse hatsaki  
hatsi puhutsunaxi.  
Puhutsunaxi hatsaki  
huutse hatsí.

Gumersindo de la Cruz Aguilar  
Escuela Tomás Páez  
El Potrero, Mezquital, Durango.





## Lo que me pasó

Una vez en que yo estaba jugando me picó un alacrán y lloré mucho. Mi mamá andaba por San Antonio. No se encontraba en la casa, por lo que mi hermana mayor me tuvo que curar. Molió un ajo, me lo untó en la mano, donde el alacrán me había picado y me amarró con un trapo. Después de un rato, me alivié. Entonces me asusté mucho por lo que me había pasado.

## Ke minetiuyuri

Ne heiwa nepukeiya newaikaneti terika pinetsí'ukei, kwinié nepitiutitsua 'aana. Ne mama San Antonio heyeikakaku, 'ayiweka nekuurì netsí'uayema, 'uayema 'utsunaka netsi 'anakuhiiri ne mamatsie mīri nepanayewe. Kwinié nekati niutimaani yaneetiu yurieku.

**Alma Delia de la Cruz**  
**Escuela Tomás Páez**  
**El Potrero, Mezquital, Durango.**



# La casa del zorro

La casa del zorro,  
la casa del zorro  
es de color pinto.

La casa del zorro,  
la casa del zorro  
es de color pinto.





# Kauxai kiya

Kauxai kiya  
kauxai kiya  
tsinaiye pirawe,

Kauxai siya,  
kauxai kiya  
tsinai ye pirawe.

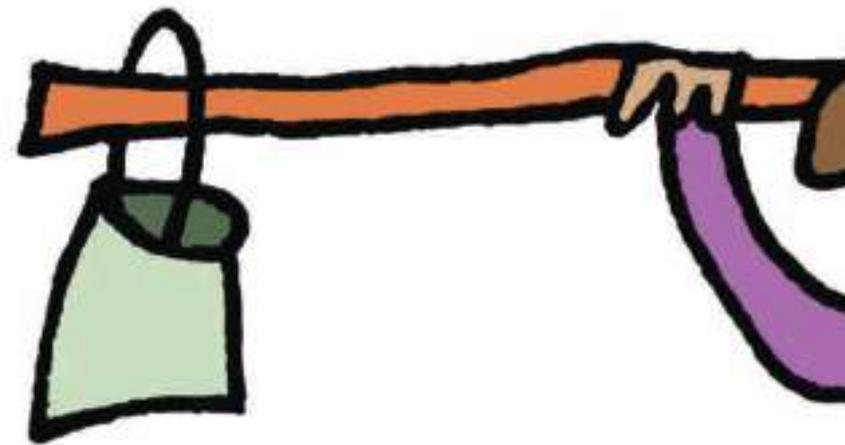
**Marcela Carrillo,  
Lourdes Lorenza Carrillo  
Escuela Miahuaxóchitl  
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**



## Poema de cuna

Tu mamá fue al agua,  
al ratito regresa  
para que te dé teta  
y quedes llena.

Deja me asomo allá  
a ver si ya viene.  
¡Córrale señora,  
que su hija llora!





## ‘Akirika

‘Amaama kariki  
kaneu hanimieni,  
kamen tsitsitamiki  
muwa kanamieni.

Huma nepauye niere  
muwa kanamiemi  
–jXeiyá keneumieti  
‘aniwé kana tsuakani!

**Leticia Flores Rivera**  
**Escuela Francisco Gogoxita**  
**Las Pilas, Mezquital, Durango.**

# La mariposa

La mariposa es de color blanco con unas manchas en las alas. Se posa en las flores y absorbe el néctar de cada una de ellas como las de las tunas, también vuela mucho. Siempre la vemos a la orilla del río y del arroyo. La podemos ver volando sobre las flores de pitaya, junto con sus hermanas mariposas.

# Kipi

Kipi kaneu tuxani ukupipitutu, tutuuta kaneu kayeixani kaniwati 'itseweni yina tutuyari kaniwati 'itseweni, kwiniemie katina wiweni. 'Akitesta kan kuyeixaneni mara kani kwa'ani, naime katini kwa'ani nakari tutuyari; kipi yu'iwama wahamatia kani kuyeikani.

**Gonzalo de la Cruz de la Cruz**  
**Escuela Francisco Gogoxita**  
**Las Pilas, Mezquital, Durango.**





## Canto de arrullo

Duérmete mi niño,  
que ahí viene el coyote  
y te va a comer  
como al guajolote.

## Kwikári ti kutiwame

Kúnuri nunutsi  
yaawi ma pamie,  
metsi 'utakwaní  
'aru mi tiukwai hepai.

**Irma Soto Carrillo**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**La Estancia, Mezquital, Durango.**



**Wakana tewiyari**

**El hombre gallo,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

